

GEMEINSAME EXPERTENTAGUNG FÜR DIE DEM
ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG
VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN AUF BINNENWASSERSTRASSEN
BEIGEFÜGTE VERORDNUNG (ADN)
(SICHERHEITSAUSSCHUSS)
(32. Tagung, Genf, 22. bis 26. Januar 2018)
Punkt 5 b) zur vorläufigen Tagesordnung
**Vorschläge für Änderungen der dem ADN beigefügten
Verordnung: Weitere Änderungsvorschläge**

„Deck“ oder „freies Deck“ in 9.3.x.32.2 und 1.6.7.2.2.2

Vorgelegt von den empfohlenen ADN-Klassifikationsgesellschaften**

Einleitung

1. 9.3.x.32.2

Der Wortlaut der französischen Fassung weicht von der englischen und deutschen Fassung ab: In der französischen Fassung wird „über Deck“, in den anderen Sprachen „über das freie Deck“ verwendet.

„9.3.3.32.2 Les orifices des tuyaux d’aération de chaque réservoir à combustible doivent aboutir à 0,5 m au moins **au-dessus du pont**.“

„9.3.3.32.2 The open ends of the air pipes of each oil fuel tank shall extend to 0.5 m **above the open deck**.“

„9.3.3.32.2 Die Öffnungen der Lüftungsrohre aller Brennstofftanks müssen mindestens 0,5 m **über das freie Deck** geführt sein.“

* Von der UN-ECE in Englisch, Französisch und Russisch unter dem Aktenzeichen ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2018/15 verteilt.

** Entsprechend dem Arbeitsprogramm des Binnenverkehrsausschusses für 2017-2018 (ECE/TRANS/WP.15/237 Anlage V (9.3.)).

2. Wir sind der Ansicht, dass die korrekte Formulierung „über das freie Deck“ lautet; der französische Wortlaut wäre zu korrigieren: „au-dessus du pont libre“ (wie in Absatz 9.1.0.32.2) anstelle von „au-dessus du pont“.

3. Wir schlagen folgende Änderung vor (nur in der französischen Fassung):

„9.3.3.32.2 Les orifices des tuyaux d'aération de chaque réservoir à combustible doivent aboutir à 0,5 m au moins ~~au-dessus du pont~~ au-dessus du pont libre.“.

4. 9.3.1.32.2 / 9.3.2.32.2

Zwischen den Absätzen 9.3.1.32.2, 9.3.2.32.2 und 9.3.3.32.2 gibt es einige (kleine) Unterschiede in der englischen Fassung; diese könnten verbessert werden:

„9.3.1.32.2 Open ends of air pipes of **all** oil fuel tanks shall extend to **not less than 0.5 m** above the open deck. **The** open ends and the open ends of overflow pipes leading to the deck shall be **fitted** with a protective device consisting of a gauze diaphragm or a perforated plate.

9.3.2.32.2 **The** open ends of **the** air pipes of **all** oil fuel tanks shall extend to **not less than 0.5 m** above the open deck. **Their** open ends and the open ends of overflow pipes leading to the deck shall be **fitted** with a protective device consisting of a gauze diaphragm or a perforated plate.

9.3.3.32.2 The open ends of the air pipes of **each** oil fuel tank shall extend to **0.5 m** above the open deck. **These** open ends and the open ends of overflow pipes leading to the deck shall be **provided** with a protective device consisting of a gauze diaphragm or a perforated plate.“

5. Der französische Wortlaut der Absätze 9.3.1.32.2, 9.3.2.32.2 und 9.3.3.32.2 ist einheitlich formuliert:

„9.3.x.32.2 Les orifices des tuyaux d'aération de chaque réservoir à combustible doivent aboutir à 0,5 m au moins au-dessus du pont. Ces orifices et les orifices des tuyaux de trop-plein aboutissant sur le pont doivent être munis d'un dispositif protecteur constitué par un grillage ou une plaque perforée.“.

6. Es wäre besser, wenn der Wortlaut von Absatz 9.3.x.32.2 in der englischen Fassung ebenfalls einheitlich wäre; wir schlagen folgende Änderung vor:

„9.3.x.32.2 **The** open ends of **the** air pipes of **each** oil fuel tanks shall extend to **not less than 0.5 m** above the open deck. **These** open ends and the open ends of overflow pipes leading to the deck shall be **fitted** with a protective device consisting of a gauze diaphragm or a perforated plate.“.

7. Für die französische Fassung der Absätze 9.3.1.32.2, 9.3.2.32.2 und 9.3.3.32.2 wird lediglich eine Änderung vorgeschlagen:

„9.3.x.32.2 Les orifices des tuyaux d'aération de chaque réservoir à combustible doivent aboutir à 0,5 m au moins au-dessus du ~~pont~~ pont libre. Ces orifices et les orifices des tuyaux de trop-plein aboutissant sur le pont doivent être munis d'un dispositif protecteur constitué par un grillage ou une plaque perforée.“.

[Deutsche Fassung: die Änderungen in der französischen und englischen Fassung haben keine Auswirkungen auf den deutschen Text]

8. 1.6.7.2.2.2 Tabelle der allgemeinen Übergangsvorschriften: Tankschiffe

Der Wortlaut in Absatz 1.6.7.2.2 entspricht nicht dem Wortlaut in Abschnitt 9.3.3.32.2; wir schlagen folgende Änderung vor:

9.3.1.32.2 9.3.2.32.2 9.3.3.32.2	Openings <u>Open ends of of the air pipes not less than 0.50 m above the open deck</u>	N.R.M. Renewal of the certificate of approval after 31 December 2010
	Orifice <u>Orifices des tuyauteries tuyaux d'aération à 0,50 m au-dessus du pont du pont libre</u>	N.R.T. Renouvellement du certificat d'agrément après le 31 décembre 2010

Deutsche Fassung:

„

9.3.1.32.2 9.3.2.32.2 9.3.3.32.2	<u>Öffnungen der Lüftungsrohre mindestens¹ 0,50 m über das freie Deck</u>	N.E.U., Erneuerung des Zulassungszeugnisses nach dem 31. Dezember 2010
--	--	---

”

9. 9.1.0.32.2

Der Wortlaut in Absatz 9.1.0.32.2 ist nicht derselbe wie in Absatz 9.3.x.32.2; er sollte mit Absatz 9.3.x.32.2 in Übereinstimmung gebracht werden.

10. Wir schlagen folgende Änderung für die englische Fassung vor:

„9.1.0.32.2 The open ends of the air pipes of all each oil fuel tanks shall be ~~led~~ extend to not less than 0.50 m 0.5 m above the open deck.

~~Their~~ These open ends and the open ends of ~~the~~ overflow pipes ~~leaking~~ leading to the deck shall be fitted with a protective device consisting of a gauze ~~grid~~ diaphragm or ~~by~~ a perforated plate.“.

„1.6.7.2.2.2:

9.1.0.32.2	Air pipes 50 cm above the deck <u>Open ends of the air pipes not less than 0.5 m above the open deck</u>	N.R.M. Renewal of the certificate of approval after 31 December 2018
------------	--	---

“.

11. Wir schlagen folgende Änderung für die französische Fassung vor:

„9.1.0.32.2 Les orifices des tuyaux d'aération de chaque réservoir à combustible doivent aboutir à ~~0,50 m~~ 0.5 m au-dessus du pont libre. ~~Leurs~~ Ces orifices et les orifices des tuyaux de trop-plein aboutissant sur le pont doivent être munis d'un dispositif protecteur constitué par un grillage ou une plaque perforée.“.

1.6.7.2.2.2:

„

9.1.0.32.2	Tuyaux d'aération Hauteur de 50 cm au-dessus du pont <u>Orifices des tuyaux d'aération à 0,50 m au-dessus du pont libre</u>	N.R.T. Renouvellement du certificat d'agrément après le 31 décembre 2018
------------	---	---

“

¹ Deutsche Übersetzung auf Grundlage der englischen Fassung

Deutsche Fassung:

„9.1.0.32.2 Die Öffnungen der Lüftungsrohre ~~Lüftungsöffnungen~~ aller Brennstofftanks müssen mindestens ~~0,50 m~~ 0,5 m über das freie Deck geführt sein. Diese Öffnungen und die Öffnungen von Überlaufrohren, die auf Deck führen, müssen mit einem durch ein Gitter oder eine Lochplatte gebildeten Schutz versehen sein.“

1.6.7.2.2.2:

”

9.1.0.32.2	<i>Lüftungsrohre</i> <i>Höhe von 50 cm über Deck</i> <i>Öffnungen der Lüftungsrohre mindestens 0,5 m² über das freie Deck</i>	<i>N.E.U.,</i> <i>Erneuerung des</i> <i>Zulassungszeugnisses nach dem</i> <i>31. Dezember 2018</i>
------------	--	---

“

² Deutsche Übersetzung auf Grundlage der englischen Fassung

I. Informationen von ES-TRIN

12. Wir könnten auch folgende Formulierung verwenden: „oberhalb des Decks ins Freie“ / „in the open air above the deck“ / „à l’air libre au-dessus du pont“, wie in ES-TRIN 2015 / *Art. 8.05.06*:

„... Such tanks shall be fitted with a breather pipe terminating in the open air above the deck and arranged in such a way that no water ingress is possible.“

„... Ces réservoirs doivent être munis d’un tuyau d’aération qui aboutit à l’air libre au-dessus du pont et qui est disposé de telle façon qu’aucune entrée d’eau ne soit possible.,,

„... Diese Tanks müssen ein Entlüftungsrohr haben, das oberhalb des Decks ins Freie führt und so eingerichtet ist, dass kein Wasser eindringen kann.“
